

Gen

Chapter 20

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

וּבֵין	קָדֵשׁ	בֵּין	וַיֵּשֶׁב	הַנֶּגֶב	אֶרֶץ	אַבְרָהָם	מִשָּׁם	וַיֵּסֶע	1
и-между	Кадеш	между	и-поселился	Негева	в-землю	Авраам	оттуда	И-двинулся	
H0996	H6946	H0996	H3427	H5045	H0776	H0085	H8033	H5265	
							בְּגֵרָה:	וַיֵּנֶן	שׁוּר
							в-Гераре	и-жил	Шур
							H1642		H7793

Авраам поднялся оттуда к югу и поселился между Кадесом и между Суром; и был на время в Гераре.

וַיֹּאמֶר	אֲבִרָהָם	אֵל־	שָׂרָה	אִשְׁתּוֹ	אֶתִּי	הִוא	וַיִּשְׁלַח	מֶלֶךְ	2
И-сказал	Авраам	о	Сарре	жене-его	сестра-моя	она	и-послал	царь	
H0559	H0085	H0413	H8283	H0802	H0269	H1931	H7971	H0040	H4428
גֵּרָרָא	וַיִּקַּח	אֶת־	שָׂרָה׃						
Герара	и-взял	[объект]	Сарру						
H1642	H3947	H0853	H8283						

И сказал Авраам о Сарре, жене своей: она сестра моя. [Ибо он боялся сказать, что это жена его, чтобы жители города того не убили его за нее.] И послал Авимелех, царь Герарский, и взял Сарру.

וּמִיָּאֵר	אֱלֹהִים	אֶל-	אַבִּימֶלֶךְ	בַּחַלּוֹם	הַלַּיְלָה	וַיֹּאמֶר	לוֹ	הִנֵּה	מֵת
И-пришѐл	Бог	к	Авимелеху	в-сне	ночью	и-сказал	ему	вот-ты	умирающий
H0935	H0430	H0413	H0040	H2472	H3915	H0559		H2009	H4191
עַל-	הָאִשָּׁה	אֲשֶׁר-	לָקַחְתָּ	וְהִיא	בְּעִלְתָּ	בְּעַל:			
из-за	женщины	которую	взял-ты	и-она	замужняя	за-мужем			
	H0802		H3947	H1931	H1166	H1167			

И пришел Бог к Авимелеху ночью во сне и сказал ему: вот, ты умрешь за женщину, которую ты взял, ибо она имеет мужа.

גַּם־	תְּהִי	אֲדֹנָי	וַיֹּאמֶר	אֵלֶיהָ	קָרַב	לֹא	וַאֲבִימֶלֶךְ	4
также	разве=народ	Господи	и=сказал	к=ней	приблизился	не	И=Авимелех	
H1571		H0136	H0559	H0413	H7126	H3808	H0040	
						תִּהְיֶה:	צָדִיק	
						убьёшь	праведный	
						H2026	H6662	

Авимелех же не прикасался к ней и сказал: Владыка! неужели ты погубишь [не знавший сего] и невинный народ?

אָנִי	אָמַרְתָּ	הִיא	גַּם־	וְהִיא־	הִיא	אֲחֵתִי	לִי	אָמַרְ-	הָיָא	הָלֵא	5
брат-мой	сказала	она	также	и-она	она	сестра-моя	мне	сказал	он	Разве-не	
H0251	H0559	H1931	H1571	H1931	H1931	H0269		H0559	H1931	H3808	
	זֹאת:	עָשִׂיתִי	כְּפִי	וּבְנִקְיָן	לְבָבִי	בְּתָם־	הָיָא				
	это	сделал-я	рук-моих	и-в-чистоте	сердца-моего	в-непорочности	он				
	H2063		H3709		H3824	H8537	H1931				

Не сам ли он сказал мне: она сестра моя? И она сама сказала: он брат мой. Я сделал это в простоте сердца моего и в чистоте рук моих.

	וַיֹּאמֶר И-сказал	אֵלָיו ему	הָאֱלֹהִים Бог	בְּחֻלֹם в-сне	גַּם также	אֲנֹכִי Я	יָדַעְתִּי знаю	כִּי что	בְּתֵם- в-непорочности	
	H0599	H0413	H0430	H2472	H1571	H0595	H3045		H8537	
לְבָבְךָ сердца-твоего	עָשִׂיתָ сделал-ты	זֹאת это	וְאַחֲשֹׁךְ и-удержал	גַּם- также	אֲנֹכִי Я	אוֹתְךָ тебя	מִחַטֹּ- от-греха	לִי против-Меня		
	H3824	H2063	H2820	H1571	H0595	H0853	H2398			
עַל- поэтому	כֵּן так	לֹא- не	נִתְּתִיךָ допустил-Я-тебя	לִנָּע коснуться	אֵלַיָּהּ её					
		H3808	H5414	H5060	H0413					

И сказал ему Бог во сне: и Я знаю, что ты сделал сие в простоте сердца твоего, и удержал тебя от греха предо Мною, потому и не допустил тебя прикоснуться к ней;

[illegible]

теперь же возврати жену мужу, ибо он пророк и помолится о тебе, и ты будешь жив; а если не возвратишь, то знай, что непременно умрешь ты и все твои.

וַיִּשָּׁם	אֲבִימֶלֶךְ	בִּבְקֹר	וַיִּקְרָא	לְכָל־	עַבְדָּיו	וַיִּדְבֹּר	אֶת־	כָּל־
И-встал-рано	Авимелех	утром	и-позвал	всех	рабов-его	и-сказал	[объект]	все
H7925	H0040	H1242	H7121	H3605	H5650	H1696	H0853	H3605
הַדְּבָרִים	הָאֵלֶּה	בְּאָזְנוֹתָם	וַיִּירָאוּ	הָאָנָשִׁים	מְאֹד׃			
слова	эти	в-уши-их	и-убоялись	люди	очень			
H1697	H0428	H0241	H3372	H0376	H3966			

И встал Авимелех утром рано, и призвал всех рабов своих, и пересказал все слова сии в уши их; и люди сии [все] весьма испугались.

וְיִקְרָא	אָבִימֶלֶךְ	לְאַבְרָהָם	וַיֹּאמֶר	לוֹ	מָה	עָשִׂיתָ	לָנוּ	וַיְמַה	חָטְאתִי
И-позвал	Авимелех	Авраама	и-сказал	ему	что	сделал-ты	нам	и-чем	согрешил-я
H7121	H0040	H0085	H0559		H4100			H4100	H2398
לָךְ	כִּי־	הַבָּאָתָּ	עָלַי	וְעַל־	מַמְלַכְתִּי	חָטְאתָ	גָּדֹלָה	מַעֲשִׂים	
против-тебя	что	навёл-ты	на-меня	и-на	царство-моё	грех	великий	дела	
		H0935			H4467	H2401		H4639	
אֲשֶׁר	לֹא־	יַעֲשׂוּ	עָשִׂיתָ	עִמָּדַי					
которые	не	делаются	сделал-ты	со-мною					
H3808				H5978					

И призвал Авимелех Авраама и сказал ему: что ты с нами сделал? чем согрешил я против тебя, что ты навел было на меня и на царство мое великий грех? Ты сделал со мною дела, каких не делают.

וַיֹּאמֶר	אֲבִימֶלֶךְ	אֶל־	אַבְרָהָם	מָה	רָאִיתָ	כִּי	עָשִׂיתָ	אֶת־	הַדָּבָר
И-сказал	Авимелех	к	Аврааму	что	увидел-ты	что	сделал-ты	[объект]	слово
H0559	H0040	H0413	H0085	H4100	H7200			H0853	H1697

תורה:
ЭТО
H2088

И сказал Авимелех Аврааму: что ты имел в виду, когда делал это дело?

וַיֹּאמֶר	אֲבְרָהָם	כִּי	אָמַרְתִּי	רַק	אֵין־	יִרְאַת	אֱלֹהִים	בְּמָקוֹם	הַזֶּה	11
И-сказал	Авраам	ибо	сказал-я	только	нет	страха	Божьего	в-месте	этом	
H0559	H0085		H0559	H7535	H0369	H3374	H0430	H4725	H2088	
וְהָרְגוּנִי	עַל־	דְּבַר	אִשְׁתִּי:							
и-убьют-меня	из-за	слова	жены-моей							
H2026		H1697	H0802							

Авраам сказал: я подумал, что нет на месте сем страха Божия, и убьют меня за жену мою;

וְגַם־	אִמְנָה	אָחָתִי	בַת־	אָבִי	הִוא	אֵד	לֹא	בַת־	אִמִּי	12
И-также	истинно	сестра-моя	дочь	отца-моего	она	только	не	дочь	матери-моей	
H1571	H0546	H0269	H1323	H0001	H1931	H0389	H3808	H1323	H0517	
וַתְּהִי־	לִי	לְאִשָּׁה:								
и-стала	мне	в-жену								
H1961		H0802								

да она и подлинно сестра мне: она дочь отца моего, только не дочь матери моей; и сделалась моею женою;

וַיְהִי־	כַּאֲשֶׁר	הִתְעַו	אֹתִי	אֱלֹהִים	מִבֵּית	אָבִי	וַאֲמַר	לָהּ		13
И-было	когда	повел-скитаться	меня	Бог	из-дома	отца-моего	и-сказал-я	ей		
H1961		H8582	H0853	H0430		H0001	H0559			
זֶה	חַסְדֶּךָ	אֲשֶׁר	תַּעֲשִׂי	עִמָּדִי	אֵל	כָּל־	הַמָּקוֹם	אֲשֶׁר	נָבוֹא	
это	милость-твоя	которую	сделаешь	со-мною	к	всякому	месту	куда	придём	
H2088				H5978	H0413	H3605	H4725	H0935		
שָׁמָּה	אֲמַר־י	לִי	אָחִי	הוא:						
туда	говори	обо-мне	брат-мой	он						
H8033	H0559		H0251	H1931						

когда Бог повел меня странствовать из дома отца моего, то я сказал ей: сделай со мною сию милость, в какое ни придем мы место, везде говори обо мне: это брат мой.

וַיִּקַּח	אַבְיִמֶלֶךְ	צֹאן	וַיִּבְקֶר	וַעֲבָדִים	וַיִּשְׁפָּחֶת	וַיִּתֵּן	לְאַבְרָהָם	וַיָּשָׁב	לוֹ	14
И-взял	Авимелех	овец	и-скота	и-рабов	и-рабынь	и-дал	Аврааму	и-вернул	ему	
H3947	H0040	H6629	H1241	H5650	H8198	H5414	H0085	H7725		
אֵת	שָׂרָה	אִשְׁתּוֹ:								
[объект]	Sarry	жену-его								
H0853	H8283	H0802								

И взял Авимелех [серебра тысячу сиклей и] мелкого и крупного скота, и рабов и рабынь, и дал Аврааму; и возвратил ему Сарру, жену его.

וַיֹּאמֶר	אַבְיִמֶלֶךְ	הִנֵּה	אֶרְצִי	לְפָנֶיךָ	כָּטוֹב	בְּעֵינֶיךָ	שָׁב:		15
И-сказал	Авимелех	вот	земля-моя	перед-тобой	как-хорошее	в-глазах-твоих	селись		
H0559	H0040	H2009	H0776	H6440			H3427		

И сказал Авимелех [Аврааму]: вот, земля моя пред тобою; живи, где тебе угодно.

וּלְשָׂרָה	אָמַר	הִנֵּה	נָתַתִּי	אֵלַי	כֶּסֶף	לְאָחִיךָ	הִנֵּה	הוא־	לָךְ	16
И-Sarry	сказал	вот	дал-я	тысячу	серебра	брату-твоему	вот	он	тебе	
H8283	H0559	H2009	H5414	H0505	H3701	H0251	H2009	H1931		
כָּסוּת	עֵינַיִם	לְכָל־	אֲשֶׁר	אֶתְּךָ	וְאֵת	כָּל־	וְנִכְחַת:			
покрывало	глаз	для-всех	которые	с-тобою	и-перед	всеми	и-оправдана			
H3682		H3605		H0854	H0853	H3605	H3198			

И Сарре сказал: вот, я дал брату твоему тысячу сиклей серебра; вот, это тебе покрывало для очей пред всеми, которые с тобою, и пред всеми ты оправдана.

וַיִּתְפַּלֵּל אַבְרָהָם אֶל־הָאֱלֹהִים וַיִּרְפָּא וַיִּשְׁלֵם אֱלֹהִים אֶת־אַבְיִמֶלֶךְ וְאֶת־
 И-помолился Авраам к Богу и-исцелил Бог [объект] Авимелеха и
[H0853](#) [H0040](#) [H0853](#) [H0430](#) [H7495](#) [H0430](#) [H0413](#) [H0085](#) [H6419](#)

וְגִלְדוּ וְאִמָּהֶתָיו אִשְׁתּוֹ
 и-родили и-служанок-его жену-его
[H3205](#) [H0519](#) [H0802](#)

И помолился Авраам Богу, и исцелил Бог Авимелеха, и жену его, и рабынь его, и они стали рождать;

כִּי־עָצַר עָצַר יְהוָה בְּעַד כָּל־רַחֵם לְבֵית אַבְיִמֶלֶךְ עַל־דְּבַר
 Ибо закрыл закрывая ИГВГ за всякую утробу дома Авимелеха из-за слова
[H1697](#) [H0040](#) [H7358](#) [H3605](#) [H1157](#) [H3068](#) [H6113](#) [H6113](#)

שָׂרָה אִשְׁתּוֹ אַבְרָהָם:
 Сарры жены Авраама
[H0085](#) [H0802](#) [H8283](#)

ибо заключил Господь всякое чрево в доме Авимелеха за Сарру, жену Авраамову.